

JOHN KEATS EN ESPAÑOL: HISTORIA BIBLIOGRÁFICA DE SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA Y EN HISPANOAMÉRICA¹

Mercedes Enríquez-Aranda (Universidad de Málaga)

Resumen

Si bien en vida John Keats no fue el más renombrado de los poetas románticos ingleses, a lo largo del siglo XX su figura sufrió una suerte de proceso de rehabilitación literaria que en el siglo XXI nos permite apreciar su legado poético y vital desde una perspectiva integral y profunda. En el ámbito hispanohablante, las traducciones al español de poesías y cartas de Keats se erigen en protagonistas principales de este proceso. Su contextualización espacial y temporal, acompañada por un estudio reflexivo sobre sus principales características y participantes, colaboran en el trazado de una completa historia bibliográfica de la recepción de un clásico de la poesía universal en las dos orillas del Atlántico.

Palabras clave

John Keats, traducción literaria, recepción literaria, historia de la traducción, España e Hispanoamérica

1. KEATS: EL *POETA ABSOLUTO* DEL ROMANTICISMO INGLÉS

El Romanticismo literario en Inglaterra, comprendido entre 1798 (publicación de *Lyrical Ballads with a few other poems* de Wordsworth y Coleridge) y 1832 (muerte de Scott), nace y se desarrolla según un ritmo propio marcado por el curso de los acontecimientos históricos (la Revolución francesa y la revolución industrial) y por su propio carácter insular, que lo mantiene alejado de influencias extranjeras (Prampolini 1956²: 2).² Estos factores transmiten a la literatura de la época romántica inglesa unas características generales que, si bien semejantes a las que ofrecía el Romanticismo en todo el continente, difieren en la esfera personal de cada autor y, por ser la poesía expresión viva de los sentimientos, con mayor motivo en la esfera personal de cada poeta.

Wordsworth y Coleridge, por el tiempo en el que llevaron a cabo su producción poética, se encuadran dentro de lo que se conoce como el primer Romanticismo (Alonso 1969: 3 y 10). Los primeros románticos ingleses fueron llamados *lakistas* o *poetas de los lagos* porque vivieron y trabajaron sobre todo en la región inglesa de los lagos. A esta pareja de poetas cabría añadirse un tercero, Robert Southey.

El segundo Romanticismo (Alonso 1969: 27 y 38) está integrado por poetas de caracteres muy dispares. Así, mientras lord Byron y Shelley son conocidos como los

¹ Preprint version: Enríquez-Aranda, Mercedes (2018): “John Keats en español: historia bibliográfica de su recepción en España y en Hispanoamérica”, en Juan Jesús Zaro y Salvador Peña (eds.): *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones*, Granada, Comares, 21-37.

² Valverde (1985: 117) afirma muy acertadamente que el Romanticismo supuso en Inglaterra una verdadera revolución pero “muy ‘a la inglesa’”, ya que mantuvo las formas exteriores e intentó disimular lo novedoso que aportaba en contexto tradicional.

satánicos por los temas de sus composiciones e incluso por sus escandalosas vidas, Keats (1795-1821) ha pasado a la historia como el *poeta absoluto*, el más puro de todos. Otra asociación es igualmente posible: famoso el primero y grandes los otros dos (Prampolini 1956²: 27).

La escasa educación formal que Keats recibió como consecuencia de sus humildes orígenes lo convirtió en una excepción dentro del círculo de poetas coetáneos de los que se rodeó y posiblemente influyó en gran medida en el rechazo que su poesía suscitó entre aquellos que no entendían la literatura sino nacida en cunas de alta alcurnia. A este respecto, Borges (1989: 96) se expresa así en un agudo comentario:

Keats, que, sin exagerada injusticia, pudo escribir: “No sé nada, no he leído nada”, adivinó a través de las páginas de algún diccionario escolar el espíritu griego; sutilísima prueba de esa adivinación o recreación es haber intuido en el oscuro rui señor de una noche el rui señor platónico. Keats, acaso incapaz de definir la palabra *arquetipo*, se anticipó en un cuarto de siglo a una tesis de Schopenhauer.

El genio poético que Keats desarrolló en sus poemas de madurez fue en parte producto de esa “adivinación” pero también en parte derivó de las lecturas que, según su amigo de niñez Cowden Clarke (Bate 1963: 25-27), comenzó a realizar a partir de 1809. Este poeta autodidacta encontró sus primeras influencias relacionadas con la mitología griega en las obras *Classical Dictionary* de Lemprière, *Pantheon* de Andrew Tooke y *Polymetis* de Joseph Spence.³ Su pasión por el tema lo llevó a traducir la *Eneida* y algunos poemas más de Virgilio cuando aún estaba en la escuela. Más tarde, la traducción que Chapman realizó de la *Iliada* y la *Odisea* de Homero en el siglo XVII le sirvió de inspiración para comenzar sus primeros poemas adultos.

Intercalados con estas lecturas griegas, Spenser y los primeros poetas isabelinos, en particular la traducción de Ovidio de George Sandy, sirvieron de modelo literario a las tempranas y todavía imperfectas composiciones del poeta adolescente.

Milton, Dryden y Shakespeare causaron impresión en un Keats que intentó recoger lo mejor de cada uno para adaptarlo a su propia visión lírica. Chatterton y Burns también merecieron atención del poeta, que siempre, y sobre todo en sus dos primeros libros publicados, recibió el influjo directo de su coetáneo amigo y poeta Hunt. Reynolds y Haydon cerraron un círculo de amigos que, junto a Shelley, sirvieron de estímulo a un poeta de reconocimiento tardío.

Keats encarna, junto a lord Byron y Shelley, el helenismo más puro del período romántico inglés. Pese a que su conocimiento de la cultura clásica fue un proceso de maduración autodidacta, Keats supo encontrar en la cultura griega una fuente de inspiración

³ Barnard (1988³: 721) afirma que, además de las obras citadas, Keats tuvo en su poder copias de otros dos libros más que influyeron en su conocimiento de la mitología griega, a saber, *Pantheon*, compilado por Edward Baldwin (William Godwin) en una edición para niños, y *Antiquities of Greece* de John Potter.

que bañó, de un modo más o menos feliz, la mayor parte de su poesía. El filohelenismo demostrado por Keats se contrapone, por tanto, a la ruptura con la antigüedad clásica que se erigió como principal característica innovadora del Romanticismo. Si bien algunos poemas de Keats encontraron inspiración cristianomedieval —*Lamia, Isabella; or, the Pot of Basil, The Eve of St. Agnes* o *La Belle Dame sans Merci*—, aquellos por los que Keats pretendió perdurar en la memoria colectiva corresponden a una inspiración grecomitológica —*Endymion, Hyperion* (Prampolini 1956²: 42). Igualmente, sus mayores logros, las odas y, en especial, *Ode on a Grecian Urn*, filtran la antigüedad griega para mostrar el mejor lirismo y filosofía poética de Keats. Para Keats “[...] lo ático se convierte en excepcional e incomparable respecto de todo arte” (Miller 1992: 349) y la perfección de las formas artísticas antiguas lo lleva a anhelar apasionadamente la culminación de su lirismo estético-filosófico: la belleza.

Unido a este amor por la antigüedad griega despunta otro tema más acorde con la estética imperante en el Romanticismo. La naturaleza se convierte en trasfondo imprescindible de la expresión poética de Keats. En un mundo en el que lo natural se había perdido por los acontecimientos motivados por la revolución industrial, Keats recrea su alma en la naturaleza para utilizarla como medio de expresión de los sentimientos humanos y de la vida misma. A través de la naturaleza Keats llena su poesía de sensualidad, musicalidad y vistosas imágenes. Como afirma Valverde (1985: 147), “[...] Keats se complace en jugar con su propio virtuosismo expresivo, haciendo poesía del mismo poetizar [...]”. El propio Keats así lo reconoce en una carta a su amigo Benjamin Bailey fechada el 22 de noviembre de 1817, “[...] O for a Life of Sensations rather than of Thoughts!” (Cook 1990: 365).

Precisamente esa sensualidad abierta de la que Keats hace alarde en sus mejores composiciones es la que en más ocasiones se le ha reprochado. Pero, como afirma Arnold ([1880] 1995²: 10), “Keats poseía esta vena de sensualidad, pero un hombre de sus facultades poéticas no podía, fuera cual fuera la fuerza de dicha vena, sino mostrar en ella también su talento”.

Y esta sensualidad que a simple vista podría resultar para muchos superficial o falta de intelecto no es sino el arranque de una muy peculiar visión del mundo y de la esencia poética. Si bien Keats no perseguía un efecto moralizador, como Shelley, con su poesía, se sirve de ella para expresar su concepción del mundo y del genio lírico. Y cuando expresamente ha de tratar problemas teóricos o filosóficos, sus cartas se alzan como expresión depurada de una voz que, de no haberla callado tan pronto la muerte, habría superado la de todos aquellos teóricos de la poética que lo precedieron en el tiempo, como Wordsworth o Coleridge.

Keats hace alarde de la *contradicción* definidora del Romanticismo para magnificar una cualidad que, por encima de cualquier otra, el poeta ha de detentar, lo que él viene a llamar *negative capability*. Por primera vez habló de este concepto heredado de Shakespeare en una carta dirigida a sus hermanos George y Tom el 21 de diciembre de 1817, “I mean *Negative Capability*, that is when man is capable of being in uncertainties, Mysteries, doubts, without any irritable reaching after fact & reason” (Cook 1990: 370).

En contra del especial enaltecimiento del *yo*, de la sensibilidad individual y de la sinceridad características del período romántico, Keats se decanta por un poeta capaz de negarse a sí mismo para conseguir aunar la imaginación, la sensación, la emoción y el pensamiento en un raptó espiritual que convierta la vida en poesía. El poeta se transforma, como vehículo de creación poética de la realidad, en un ser sin identidad, tal como lo describió el propio Keats a su amigo Richard Woodhouse el 27 de octubre de 1818:

[The poet] is not itself—it has no self—it is every thing and nothing—It has no character [...]. What shocks the virtuous philosopher, delights the camelion Poet [...]. A Poet is the most unpoetical of any thing in existence; because he has no identity—he is continually in for—and filling some other Body— [...] he is certainly the most unpoetical of all God’s Creatures (Cook 1990: 419).

Así, el poeta no puede hablar de sí mismo en su poesía, pues no tiene personalidad. El poeta se transmuta en todo y todos para darles voz y forma líricas. Y para conseguir este singular propósito, las alas de la imaginación adquieren el valor de las alas del propio poeta, como así lo expresó Keats a Bailey el 22 de noviembre de 1817:

I am certain of nothing but of the holiness of the Heart’s affections and the truth of Imagination— What the imagination seizes as Beauty must be truth—whether it existed before or not—for I have the same Idea of all our Passions as of Love they are all in their sublime, creative and essential Beauty (Cook 1990: 365).

La capacidad negativa del poeta, conseguida a través de la imaginación, persigue siempre el fin último distintivo de la nítida conciencia estética keatsiana: la belleza.

El verso inicial de *Endymion*, “A thing of beauty is a joy for ever...”, confirma esta búsqueda de la belleza, que alcanza su identificación final con la verdad en los versos que concluyen *Ode on a Grecian Urn*, “‘Beauty is truth, truth beauty,’—that is all / Ye know on earth, and all ye need to know”.

Lejos del simple esteticismo, Keats se sitúa en un plano de angustiada búsqueda de un ideal inalcanzable. La belleza, pese a su fugacidad, lo es todo para Keats y, de un modo u otro —directamente en sus odas, en el juego técnico al que somete a sus sonetos o alegóricamente en sus poemas narrativos—, persigue ansiadamente su contemplación eterna.

2. KEATS EN ESPAÑOL

2.1. LAS CLAVES DEL ESPERADO ENCUENTRO

El pensamiento lírico de Keats encuentra su reflejo en la literatura hispánica a partir de contactos tardíos pero muy valiosos.

En el caso de España, Keats no tuvo presencia explícita en el Romanticismo español. Solo lord Byron causó estragos en los literatos románticos españoles. En efecto, lord Byron y su *Don Juan* influyeron en los sarcasmos humorísticos de Espronceda, que Valbuena Prat (1965: 457) considera “en vida y obra el Byron español, menos amplio, pero más sincero y preciso que el inglés”. Además, el Bécquer nórdico también recogió algunas notas de Byron. Por otra parte, de los románticos ingleses parece ser que solo Shelley y Southey (Rodríguez Yáñez 2006: 97) volvieron la mirada a España, especialmente a Calderón en el caso del primero, de quien tradujo algunos fragmentos.

Durante la Edad de Plata de las letras españolas, entendida en su amplio recorrido (1868-1936), cuatro países dejaron una huella visible en la literatura española: Francia, Inglaterra, Alemania e Italia (Alonso 1969: 495-496). No obstante, la poesía española careció en este periodo de contacto íntimo con la poesía inglesa, por lo que la influencia insular resultó más visible en la novela histórica (Walter Scott) o en el teatro (Oscar Wilde).

Ahora bien, existieron algunas influencias keatsianas remarcables (Rodríguez Yáñez 2006: 97-100 y 102-103). Aunque la generación del 14 convivió con los vanguardismos que, bajo la forma del Surrealismo francés, cautivaron especialmente a la generación del 27 (Alonso 1969: 496-500), exponentes de ambas generaciones se dejaron seducir por Keats y sus coetáneos. Juan Ramón Jiménez se inspiró en lord Byron y Keats para algunas de sus producciones, en especial en los conceptos de belleza y verdad de este último así como en su ruiñeñor romántico, y junto a su mujer Zenobia Camprubí leyeron y tradujeron a Shelley. Gerardo Diego revalorizó a poetas románticos ingleses como Shelley y Keats tanto a través de sus estudios críticos como en su propia producción poética. En torno a Keats, Diego destacó su búsqueda de la belleza e hizo suyo al ruiñeñor como instrumento para alcanzar tamaño ideal en sus propias composiciones. En su propósito no desdeñó la urna griega de Keats.⁴ También de su generación, Vicente Aleixandre se hizo eco del pájaro romántico pero para transmitir la melancolía. Y cierra el trío de esta generación un Luis Cernuda que se rinde al otoño de Keats muy tempranamente.⁵

⁴ Diego, Gerardo (vers. poética) (1989): “A una urna griega. John Keats”, en Francisco Javier Díez de Revenga (ed., introd., cronología, bibl. y n.): *Obras completas. Poesía*, t. 3, Madrid, Aguilar, 791 (los clásicos Alfaguara). Se trata de una traducción de unos versos de la oda realizada en 1951 que está incluida en “Hojas”, material suelto no publicado en libro.

⁵ Cernuda, Luis ([1940], 1993): “Tres poemas británicos. John Keats: Oda al otoño”, en Derek Harris y Luis Maristany (ed.): *Luis Cernuda. Obra Completa. Poesía completa*, vol. 1, Madrid, Siruela, 749-750. De acuerdo con Cano (1956, 267), esta traducción fue publicada por primera vez en el número 15 de la revista mexicana *Romance*, en junio de 1940.

La influencia extranjera en la literatura española a partir de la guerra civil solo es analizable en cada caso particular, ya que las tendencias unitarias suelen ser más difusas. De una forma muy sintetizadora, se puede afirmar que la literatura española, como la cultura en general, evolucionó al mismo ritmo que la sociedad, por lo que la apertura que España experimentó a nivel político y económico a partir de los años sesenta, también significó una ansiada apertura intelectual. Las referencias anteriores a esta fecha, por tanto, fueron más bien nacionales. No en vano, “[...] los vencedores del 39 quisieron hacer tabla rasa de toda aquella tradición que no fuese la suya, dogmática, institucionalizada, identificada como lo nacional; el resto era marginado, expulsado de la convivencia intelectual”, una actitud que, sin embargo, “[...] lejos de tener una carga regresiva o conservadora, ha constituido una apertura hacia el porvenir” (Tuñón de Lara 1990²: 516).

Las referencias posteriores, por consiguiente, comenzaron a participar de influencias extranjeras, aunque nunca obviando el genial legado español. El influjo inglés de lord Byron —y cómo no, del omnipresente Shakespeare— se vio ampliado a partir de las lecturas personales de jóvenes creadores de la palabra, que rescataron a ilustres escritores del olvido al que se hallaban condenados. Tal es el caso de Keats en manos creadoras y traductoras de un Valente, por ejemplo.⁶

En Hispanoamérica el crisol de literaturas e historias nacionales dificulta el rastreo de las influencias líricas de Keats y de los románticos ingleses en general, pero a grandes rasgos se puede afirmar que la literatura hispanoamericana en su conjunto absorbió las mismas influencias que la española y además participó en un fructífero intercambio intelectual con esta (Fernández Ariza 2008 y Franco 2002¹⁵). Como muestra, tres grandes nombres del siglo XX fueron los embajadores de Keats en la otra orilla del Atlántico (Rodríguez Yáñez 2006: 100-101): el nicaragüense Rubén Darío, fuente de inspiración hispanoamericana del Modernismo español, cuenta con un ruiñón de valía romántica; más adelante, el mexicano Octavio Paz hace suyo el romanticismo lírico inglés en su producción poética, y en el plano de la crítica Julio Cortázar dedica un preciado volumen al lirismo de Keats desde Argentina.⁷

⁶ Valente, José Ángel (vers.) (2002): “Oda a la melancolía” y “Oda a una urna griega”, en Claudio Rodríguez Fer (comp. e introd.): *José Ángel Valente. Cuaderno de versiones*, Barcelona, Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 52-61 (ed. bilingüe). Estas odas se editaron primero en *La Ilustración Poética Española e Iberoamericana* (Madrid), 12 (noviembre 1976), 14-16.

⁷ Cortázar, Julio (1996): *Imagen de John Keats*, Madrid, Alfaguara (Biblioteca Cortázar). Este libro, escrito entre 1951 y 1952, contiene diversas traducciones de poemas de Keats que Cortázar consideró provisionales y sujetas a una revisión total. Servían como expresión de su estudio crítico. Hay que tener presente que el interés de Cortázar por Keats se remonta incluso a 1946, cuando publicó “La urna griega en la poesía de John Keats” en el número 2 de la *Revista de Estudios Clásicos*, en una separata editada por la Universidad Nacional de Cuyo en Mendoza (Argentina).

2.2. HISTORIA DE UNA RECEPCIÓN ESCALONADA

El *encuentro* tardío pero valioso de los románticos ingleses, en general, y de Keats, en particular, con la literatura hispánica se realizó de forma *escalonada*, no tanto por la falta de periodicidad con la que su obra literaria permeó los sistemas literarios español e hispanoamericano sino por cuanto de difícil se colige que fue esta tarea a juzgar por su contexto.

Keats comenzó su andadura en la literatura hispánica a través de traducciones contenidas en antologías. Estas formas de difusión de literatura extranjera suelen reservar sus páginas a literatura consolidada en sus sistemas literarios de origen, por lo que fueron las primeras encargadas de introducir a un renombrado Keats inglés totalmente desconocido en las literaturas de recepción (Enríquez-Aranda 2017: 211-212). De 1917 y de 1928 son las primeras antologías que se editaron en España y en Hispanoamérica, respectivamente.⁸ La singladura de Keats en las antologías españolas continuó hasta 2017, mientras que en las antologías hispanoamericanas se cerró más tempranamente, en 1982. Curioso resulta el caso en el que se edita en Hispanoamérica una traducción al gallego de Keats en 1949.⁹

En segundo lugar, Keats se editó al abrigo de publicaciones periódicas.¹⁰ En este caso, las publicaciones española e hispanoamericana son casi coincidentes en fechas: de 1935 data la traducción de *Sueño y poesía* de José María Souvirón y Olivia Price de Souvirón publicada en la revista *Cruz y Raya* en Madrid¹¹ y de 1937 es la traducción de Mariano de Vedia y Mitre *Compartiendo la manzana de Eva*, publicada en la revista bonaerense *Nosotros*.¹² Las cartas de Keats fueron traducidas por primera vez en 1942 por Leopoldo Panero en la revista *Escorial* en España,¹³ adelantándose a su publicación en ediciones exentas, que tuvo lugar en 1947 en España y en 1955 en Hispanoamérica.

El tercer paso de Keats en la literatura hispánica llegó de la mano de su inclusión en ediciones exentas, esto es, en ediciones íntegramente dedicadas a la traducción y difusión de

⁸ V. el epígrafe “3.2. Antologías” para comprobar la nómina de traducciones de Keats antologadas en España y en Hispanoamérica.

⁹ Castro, Plácido R., Lois Tobio Fernández y F. M. Delgado Gurriarán (trad.) (1949): “John Keats. La Belle Dame Sans Merci”, en *Poesía inglesa e francesa vertida ao galego*, Buenos Aires, Alborada, 82-85 (ed. bilingüe).

¹⁰ En Gallego Roca (1996: 300-306) se especifican las primeras traducciones de poetas románticos ingleses incluidas en publicaciones periódicas en España. Wordsworth en *Hora de España* y Shelley en *Prisma, Hoja Literaria, 1616. English and Spanish Poetry y P.A.N.* son las más destacadas.

¹¹ Souvirón, José María y Olivia Price de Souvirón (trad. y n.) (1935): “Sueño y Poesía (Sleep and Poetry)”, *Cruz y Raya* (Madrid), 31 (octubre), 85-102.

¹² Vedia y Mitre, Mariano de (trad.) (1937): “Sharing Eve’s Apple/Compartiendo la manzana de Eva”, *Nosotros* (Buenos Aires), 20 (noviembre 1937), 266-267 (bilingüe).

¹³ Panero, Leopoldo (trad.): “Cartas de John Keats”, *Escorial* (Madrid), 16 (febrero 1942), 263-275.

la obra de Keats en español.¹⁴ La consolidación de su influjo en las literaturas de recepción daba sus primeros pasos en firme (Enríquez-Aranda 2017: 212). En este caso, Keats tuvo que esperar a 1940 para ser traducido por primera vez en España dentro de un volumen dedicado por entero a su poesía y de 1946 es la primera edición exenta hispanoamericana. Precursora de estas ediciones es la traducción al catalán de los sonetos y odas de Keats realizada por Marià Manent en 1919,¹⁵ quien se convierte en una especie de protraductor, en términos de Peña (1997: 26-27). Al igual que ocurría con las antologías, la publicación en ediciones exentas en España ha continuado hasta 2017, con una gran proliferación desde los años noventa en adelante, en tanto en Hispanoamérica se fecha la última edición exenta en 1985.

Finalmente, otros formatos de traducción se sucedieron en ambas orillas del Atlántico. Estudios críticos, investigaciones, grabaciones sonoras de carácter didáctico, obras de creación propia son, a modo de ejemplo, algunos marcos en los que se encuadró la obra de Keats en la literatura hispánica desde que comenzara su consolidación en estos sistemas literarios.

La internacionalización de Keats y su presentación en los medios audiovisuales le vino de la mano de la película *Brigth Star*, realizada por Jane Campion en el año 2009, con sus correspondientes doblaje y subtulado en español. En ella se narran los tres últimos años de vida de Keats, con una nítida descripción de la fusión entre la intimidad del hombre y la intuición del poeta. Silvelo Gabriel se basa en este filme para crear una ficción de los últimos pasos de Keats en Roma.¹⁶ Se comprueba así cómo Keats pasa de la ignorancia más elemental del siglo XIX a la gran pantalla cinematográfica y a la creación de ficción literaria en el siglo XXI, gracias a traducciones precursoras de este interés literario y cultural por su figura y obra durante el siglo XX.

3. KEATS AL DESCUBIERTO: BIBLIOGRAFÍA DE SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

En vida Keats llegó a publicar tres libros de poemas (Stillinger 1978: 735-740). El primero de ellos, *Poems*, vio la luz en marzo de 1817 bajo los auspicios de su amigo Hunt. El segundo de ellos, *Endymion*, su primer poema narrativo, apareció en abril de 1818, justo un año después de que comenzara su composición. Y en julio de 1820 los mismos editores de *Endymion*, John Taylor y James Augustus Hessey, publicaron su tercer libro, *Lamia, Isabella*,

¹⁴ V. el epígrafe “3.1. Ediciones exentas” para comprobar la lista de traducciones de Keats incluidas en ediciones exentas españolas e hispanoamericanas.

¹⁵ Manent, Marià (trad.) (1919): *John Keats. Sonets i odes* (pref. Eugeni d’Ors), Barcelona, Publicacions de “La Revista” (Lírics Mundials, 4).

¹⁶ Silvelo Gabriel, Ángel (2014): *Los últimos pasos de John Keats*, Madrid, Playa de Ákaba.

The Eve of St. Agnes, and Other Poems. Fue en este último trabajo donde Keats incluyó los que hoy en día se consideran sus mejores poemas: las odas, que paradójicamente no tuvieron cabida en el título de su tercer libro, y los sonetos, algunos publicados ya en su primer libro de 1817 y otros que fueron publicados posteriormente en ediciones póstumas. Tras su muerte se publicaron otros poemas de gran valía como *La Belle Dame sans Merci: A Ballad*, escrito en 1819.

En lo referente a la prosa, pese a que su única incursión en el drama, *Otho the Great: A Tragedy in Five Acts* de 1819, resultó fallida, sus cartas personales dirigidas a amigos y familiares se encuentran entre las mejores cartas literarias escritas en inglés (Gittings 1970 y Rollins 1958). Gracias a ellas se ha podido seguir la evolución de Keats como hombre y como poeta convirtiéndose así en apéndices imprescindibles de su producción lírica y reclamando su merecida posición como obras literarias independientes.

Dos trabajos en particular se alzan como guías indispensables para conocer la producción literaria de Keats y los trabajos que sobre esta se han desarrollado. Por un lado, MacGillivray (1949) ofrece un exhaustivo catálogo restringido al marco temporal entre 1816 y 1946, precedido de un ensayo sobre la reputación del poeta; por otro lado, Strachan (2003) parte de un estudio introductorio sobre la vida y la obra de Keats para pasar a presentar extractos críticos y poemas comentados.

Aunque MacGillivray (1949: v) advierte que “Foreign criticism and translation, no doubt, could have been more fully represented”, el listado de traducciones que incluye no es en absoluto desdeñable: francés, latín, holandés, alemán, italiano, español, sueco, árabe, sánscrito, noruego e islandés son las lenguas de traducción seleccionadas por orden de aparición (MacGillivray 1949: 180-185).

Recogiendo muy humildemente el testigo que este trabajo deja para el ulterior desarrollo del estudio bibliográfico de las traducciones de Keats a otras lenguas, las que siguen son las traducciones al español de la obra literaria de Keats, tanto de la poesía como de la prosa, que se han podido rastrear hasta el presente.

Las traducciones que se reseñan son las contenidas en ediciones exentas y en antologías, editadas tanto en España como en Hispanoamérica, ya que se consideran las antologías como primera forma de difusión de Keats en la literatura hispánica y las ediciones exentas como muestra de su consolidación en los sistemas literarios de recepción. Se listan ordenadas según su año de edición y se les asigna un número de identificación para poder localizarlas con mayor facilidad. En las referencias bibliográficas se incluyen aquellos datos que se consideran necesarios para su estudio además de los pertinentes para cualquier referencia bibliográfica del ámbito académico (responsables de las traducciones, de las ediciones y de los paratextos,

colección y edición bilingüe si lo es). Las reediciones localizadas se explicitan en notas a pie de página en los casos más significativos en tanto las retraducciones se integran como obras independientes entre sí. Todas las obras referenciadas han sido consultadas directamente.

3.1. EDICIONES EXENTAS

3.1.1. EDICIONES EXENTAS EDITADAS EN ESPAÑA

NÚMERO	AÑO DE EDICIÓN	TRADUCCIÓN
1	(1940)	Mulder, Elisabeth (pról, sel. y trad.): <i>John Keats</i> , Barcelona, Yunque (Poesía en la mano, 20; Poetas ingleses, 3) (ed. bilingüe).
2	(1946)	Miró, Clemencia (sel., vers. y pról.): <i>John Keats. Poesías</i> , Madrid, Hispánica (Adonais, XXVIII). ¹⁷
3	(1947)	Vázquez de Castro de Traversi, Concepción (trad.): <i>Cartas de John Keats</i> (pról. Derek Traversi), Barcelona, Juventud (Agustín Núñez). ¹⁸
4	(1975)	Sánchez, Arturo (trad.): <i>Keats. Poesía completa</i> (pról. Atilio Pentimalli), 2 t., Barcelona, Ediciones 29 (Poesía Río Nuevo, XIII-XIV) (ed. bilingüe). ¹⁹
5	(1976)	Siles Artés, José (trad.): <i>La oda a un ruiseñor de John Keats</i> , Murcia, José Siles Artés (ed. bilingüe).
6	(1976)	Velo, María-Jesús y Alejandro Amusco (vers. y trad.): <i>John Keats. Trece Sonetos</i> , Barcelona, Judit (ed. bilingüe).
7	(1977)	Ugalde Ramo, P. L. (introd., cronología, trad. inédita y n.): <i>John Keats. Endymion/John Keats. Endimión</i> , Barcelona, Bosch (Erasmus) (ed. bilingüe).
8	(1982)	Lucarda, Mario (trad. y n.): <i>Cartas. John Keats</i> (introd. Lionel Trilling), Barcelona, Bosch (Icaria Literaria, 17).

¹⁷ En 1950 se reeditó en Rialp (Madrid). Además de tratarse de una edición bilingüe, se corrigieron algunas erratas detectadas en la edición previa.

¹⁸ Cuenta con una segunda edición en el año 1994 dentro de la colección Universal de Juventud (Barcelona).

¹⁹ Se trata de una edición muy popular que en 1997 contaba con su sexta reedición.

9	(1982)	Martín Triana, José María (sel., trad. lit. y n.): <i>John Keats. Sonetos, odas y otros poemas</i> (ensayo preliminar. Matthew Arnold), Madrid, Visor (Visor de Poesía, 134). ²⁰
10	(1995)	Valero, Alejandro (trad., introd. y n.): <i>John Keats. Odas y sonetos</i> , Madrid, Hiperión (Poesía Hiperión, 263) (ed. bilingüe). ²¹
11	(1996)	Pérez Romero, Carmen y Pablo Zambrano Carballo (trad., introd. y n.): <i>John Keats. The Eve of St. Agnes/La víspera de santa Inés</i> , Universidad de Huelva (Arias Montano, 11) (ed. bilingüe).
12	(1997)	Martínez Luciano, Juan V., Pedro Nicolás Payá y Miguel Teruel Pozas (ed. bilingüe y trad.): <i>John Keats. Poemas escogidos</i> (introd. y n. Juan V. Martínez Luciano), Madrid, Cátedra (Letras Universales, 258). ²²
13	(1997)	Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna (trad. colect.): <i>John Keats. Oda a una urna griega</i> , Tenerife, Ediciones Canarias (Taller de Traducción Literaria, 4).
14	(1998)	Oliván, Lorenzo (ed. y trad.): <i>John Keats. Belleza y verdad</i> , Madrid-Buenos Aires-Valencia, Pre-Textos (La Cruz del Sur, 331) (ed. bilingüe). ²³
15	(2000)	Oliván, Lorenzo (ed. y trad.): <i>John Keats. Epístolas y otros poemas</i> , Segovia, Pavesas. Hojas de poesía (Pavesas. Hojas de poesía, XIV) (ed. bilingüe).
16	(2002)	Falaquera, Gustavo (trad. y n. preliminar.): <i>John Keats. Hiperión (Un fragmento). La caída de Hiperión (Un sueño)</i> , Madrid, Hiperión (Poesía Hiperión, 428) (ed. bilingüe). ²⁴
17	(2005)	Rivero Taravillo, Antonio (sel. y trad.): <i>John Keats. Poemas</i> , Granada, Comares (La Veleta, 57) (ed. bilingüe).

²⁰ Esta traducción ha sido reeditada en varias ocasiones, siendo la última en el año 2015.

²¹ La difusión de esta traducción tuvo gran éxito de público que perdura en sus reediciones posteriores hasta 2010. Solo así se explica la edición paralela publicada en 1997 por Orbis (Barcelona) en su colección Grandes poetas. Se diferencia de la edición de Hiperión en su presentación exterior, pero no en su contenido.

²² Su última reedición data del año 2005.

²³ Su segunda edición corregida es del año 2010.

²⁴ Gustavo Falaquera es, en realidad, el seudónimo de Jesús Munárriz, fundador (Madrid, 1976) y actual director editorial de Hiperión.

18	(2009)	Lobarte Fontecha, Rafael (ed., introd. y trad.): <i>John Keats. Antología poética. Odas, Sonetos, Otros poemas, La Víspera de Santa Inés</i> , Zaragoza, Olifante Ediciones de Poesía (ed. bilingüe).
19	(2010)	Cuenca, Luis Alberto de y José Fernández Bueno (trad. y pról.) (2010): <i>La Víspera de Santa Inés. John Keats</i> , Madrid, Reino de Cordelia (Los versos de Cordelia) (ed. bilingüe).
20	(2011)	Siles Artés, José (trad. e introd.): <i>John Keats. Odas</i> , Madrid, Ediciones Librería La Celestina (ed. bilingüe).
21	(2013)	Cuenca, Luis Alberto de y José Fernández Bueno (trad., pról. y n.) (2013): <i>Lamia. John Keats</i> , Madrid, Reino de Cordelia (Los versos de Cordelia, 13) (ed. bilingüe).
22	(2016)	Cereijo, José (present., trad. y n.): <i>Odas. John Keats</i> , Madrid, Políbea (Orlando versiones, 2) (ed. bilingüe).
23	(2016)	Rivero Taravillo, Antonio (sel. y trad.): <i>John Keats. Poesía. Antología bilingüe</i> , Madrid, Alianza Editorial (ed. bilingüe). ²⁵
24	(2017)	Olmos, Paula (trad.): <i>Endimión. John Keats</i> (ed. bilingüe Paula Olmos y Jorge Cano Cuenca), Madrid, Cátedra (ed. bilingüe).

Tabla 1. Ediciones exentas editadas en España

3.1.2. EDICIONES EXENTAS EDITADAS EN HISPANOAMÉRICA

NÚMERO	AÑO DE EDICIÓN	TRADUCCIÓN
1	(1946)	Souvirón, José María y Olivia Price de Souvirón (trad.): <i>John Keats. Sueño y Poesía/Sleep and Poetry</i> , México, Espiga (ed. bilingüe). ²⁶

²⁵ Es un reedición en editorial diferente de la traducción anteriormente publicada en 2005 pero con algunos cambios en la selección de los poemas incluidos.

²⁶ Es la misma edición que la traducción contenida en la siguiente publicación periódica: Souvirón, José María y Olivia Price de Souvirón (trad. y n.) (1935): «Sueño y Poesía (Sleep and Poetry)», *Cruz y Raya* (Madrid), 31 (octubre), 85-102.

2	(1954)	Manent, M[arià], Fernando Maristany, Clemencia Miró, Vicente de Arana, Miguel Sánchez Pesquera, F[rancisco] N[avarro] L[edesma] y Julio A. Roca (trad.): <i>John Keats. Poesías</i> , Buenos Aires, s. n. (Los grandes poetas).
3	(1955)	Cortázar, Julio (trad.): <i>Lord Houghton. Vida y cartas de John Keats</i> , Buenos Aires, Imán (El Otoño). ²⁷
4	(1975)	Gutiérrez, Ernesto (trad. e introd.): <i>John Keats 1795-1821. Oda a un ruiseñor. Oda sobre una urna griega</i> , [Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua] (Cuadernos universitarios, 13) (ed. bilingüe).
5	(1981)	Meany, Jorge (vers.): <i>Tres versiones de Keats</i> , Guatemala, Editorial del Ejército (ed. bilingüe).
6	(1981)	Rivas Iturralde, Vladimiro (introd., trad. y n.): <i>Oda a un ruiseñor. John Keats</i> , México, Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco (La Torre de los Tiempos, 12) (ed. bilingüe).
7	(1985)	Rivas Iturralde, Vladimiro (introd., trad. y n.): <i>Creaciones. Oda a un ruiseñor. John Keats</i> , México, Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco (Laberinto, 1) (ed. bilingüe). ²⁸

Tabla 2. Ediciones exentas editadas en Hispanoamérica

3.2. ANTOLOGÍAS

3.2.1. ANTOLOGÍAS EDITADAS EN ESPAÑA

NÚMERO	AÑO DE EDICIÓN	TRADUCCIÓN
--------	----------------	------------

²⁷ Fue reeditada en 2003 en España por Pre-Textos (Valencia) en su colección Narrativa clásicos.

²⁸ Se trata de una retraducción de la traducción anterior de 1981. Contiene la misma introducción, las mismas notas y la misma traducción pero con variaciones a nivel estilístico.

1	(1917 y 1924)	Arana, Vicente de, F[rancisco] N[avarro] L[edesma], Miguel Sánchez Pesquera y Fernando Maristany (trad.): «John Keats (Inglés, 1796-1821)», en Miguel Sánchez Pesquera (col. y colab.): <i>Antología de líricos ingleses y angloamericanos</i> , t. III y t. VII, Madrid, Librería de los sucesores de Hernando, 10-19 y 112-118 (Biblioteca Clásica, CCXLI y CCL).
2	(1918)	Maristany, Fernando (trad.): «John Keats 1795-1821», en Enrique Díez-Canedo (pról.): <i>Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua inglesa. Traducidas directamente en verso</i> , Valencia, Cervantes, 97-105. ²⁹
3	[¿1920?]	Maristany, Fernando (trad.): «John Keats (1795-1821)», en E[nrique] Díez-Canedo (pról.): <i>Florilegio. Las mejores poesías líricas griegas, latinas, italianas, portuguesas, francesas, inglesas y alemanas</i> , Barcelona, Cervantes, 544-548. ³⁰
4	[¿1927?]	Gómez, Anselmo (trad. y pról.): «John Keats», en <i>Grandes poemas universales. Goethe, Shakespeare, Shelley, etc.</i> , Madrid, Renacimiento, 97-104. ³¹
5	(1945)	Manent, M[ariano] (sel., trad. y pról.): «John Keats. 1795-1821», en <i>La poesía inglesa. Románticos y victorianos</i> , Barcelona, Lauro, 158-261 (ed. bilingüe).
6	(1958)	Manent, M[ariano] (sel., trad. y pról.): «John Keats», en <i>La Poesía Inglesa</i> , Barcelona, José Janés, 588-691 (ed. bilingüe).

²⁹ Esta antología se realiza a partir de Maristany, Fernando (trad. y ed.) [1914]: *Poesías excelsas (breves) de los grandes poetas. Traducidas directamente en verso del italiano, alemán, inglés y francés*, Barcelona, Antonio López. De acuerdo con Gallego Roca (1996, 66), en esta antología Maristany traduce a Wordsworth, Byron y Shelley, pero no traduce a Keats. Hasta el momento presente no se ha llegado a localizar. La antología de 1918 es el volumen de poesía inglesa que más tarde, y con cambios significativos en el número de autores antologados, se incluye en la antología de ¿1920? Se editó una segunda edición en 1921 en Cervantes (Barcelona). Existe una edición paralela en Tor (Buenos Aires, Argentina).

³⁰ La fecha de la antología se conjetura gracias al prefacio de Adolfo Bonilla y San Martín.

³¹ La fecha no se especifica en la antología, pero en Gallego Roca (1996: 307) se ofrece la de 1927.

7	(1969)	Ramos Orea, Tomás (trad., advs., n. y ensayo preliminar.): «John Keats (1795-1821)», en <i>Antología de poemas ingleses románticos en español</i> , Alcalá de Henares, Garza, 36-39 (ed. bilingüe).
<hr/>		
8	(1970)	Baeza Betancort, Felipe (pról., trad. y n.): «John Keats (1795)», en <i>50 Poemas Ingleses</i> , Las Palmas de Gran Canaria, El Museo Canario, 44-49 (san borondón, 12).
<hr/>		
9	(1978)	López Ortega, Ramón, Román Álvarez Rodríguez, Antonio López Santos y Jayne Marie Stoelting (sel., trad. y n.): «John Keats (1795-1821)», en Francisco Fernández Colinas (vers. poética): <i>Antología bilingüe. William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge, Percy Bysshe Shelley, John Keats</i> , Universidad de Sevilla, 61-82 (ed. bilingüe).
<hr/>		
10	(1979)	Siles Artés, José (trad.): «John Keats (1795-1821)», en <i>Poesía inglesa. Antología Bilingüe</i> , Barcelona, Notas, 108-115 (Literatura) (ed. bilingüe).
<hr/>		
11	(1987)	Rupérez, Ángel (pról., ed. y trad.): «John Keats (1795-1821)», en <i>Lírica inglesa del siglo XIX</i> , Madrid, Trieste, 193-215 (Biblioteca de Trieste, 1) (ed. bilingüe).
<hr/>		
12	(1989)	Ramos Orea, Tomás (sel., n. introd. y vers.): «John Keats (1795-1821)», en <i>Antología opcional de poemas emocionales ingleses</i> , Universidad de Granada, 68-71 (Nueva Zumaya de Poesía, 2) (ed. bilingüe).
<hr/>		
13	(1989)	Valverde, José María y Leopoldo Panero (trads.): «Keats», en José María Valverde (introd.): <i>Poetas románticos ingleses. Byron, Shelley, Keats, Coleridge, Wordsworth</i> , Barcelona, Planeta, 177-215 (Clásicos Universales Planeta, 19). ³²

³² Del año 2013 es su última edición en Planeta. En RBA (Barcelona) las traducciones de Keats de Valverde y Panero también han sido reeditadas en varias ocasiones desde 1993 con el nombre de *Poetas románticos ingleses. Wordsworth, Coleridge, Byron, Shelley, Keats*. La Editorial Origen (Barcelona) también editó en 1993 las traducciones de Valverde y Panero con el mismo título.

-
- 14 (1991) Fernández Colinas, Francisco y Antonio López Santos (trad.): «John Keats (1795-1821)», en Ramón López Ortega y Román Álvarez Rodríguez (ed.): *Antología de poesía inglesa. Siglos XVI-XX (bilingüe)*, Salamanca, Varona, 84-95 (ed. bilingüe).
-
- 15 (1993) Silva-Santisteban, Ricardo (sel., trad. y pról.): «John Keats (1795-1821)/John Keats. Cartas», en *La música de la humanidad. Antología poética del Romanticismo inglés*, Barcelona, Tusquets, 289-340 (Marginales, 126).³³
-
- 16 (1998) Sánchez García, Jesús M. (sel., introd. y trad.): «John Keats», en Miguel A. García y Juan P. Monferrer (ed. y coord.) y Bernd Dietz (introd. gral.): *Poetas Románticos Universales. Antología bilingüe*, Universidad de Córdoba, 78-81 (Nuevos horizontes: Poesía, 1) (ed. bilingüe).
-
- 17 (1999) Baeza, Ricardo (trad. en prosa): «John Keats», en Germán Arciniegas, Ricardo Baeza, Federico de Onís, Alfonso Reyes y Francisco Romero (dir.): *Poetas líricos en lengua inglesa* (est. prelim. Silvina Ocampo), Barcelona, Océano, 277-294 (Biblioteca Universal).³⁴
-
- 18 (1999) Monreal Mármol, Pedro, Raquel Domínguez Noguera, M.^a Mar Araque Jiménez, María Ballester Martínez, Macarena Bravo Nájera y Eulalia Álvarez Orozco (trad.): «John Keats (1795-1821)», en José Luis Vázquez Marruecos (ed.) (1999): *Antología de poesía inglesa siglos XVIII-XX*, Granada, Método Ediciones, 114-125 (Entrelenguas, 3) (ed. bilingüe).
-

³³ Los poemas proceden de la antología editada en Hispanoamérica con anterioridad: Silva-Santisteban, Ricardo (trad.) (1981): «John Keats», en *Antología de la poesía inglesa (1250-1950)*, Lima, Palabras del Oráculo, 34-37.

³⁴ Existe una edición argentina de 1949 y similar a la española editada en Buenos Aires por W. M. Jackson (Clásicos Jackson, XXXIV).

-
- 19 (2000) Rowe, Mary y Valentina Salas de Herrera (trad.): «John Keats (1795-1821)», en Ramón López Ortega, José Luis Oncins Martínez y Laura del Castillo Blanco (ed.): *Antología poética (texto bilingüe)*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 134-141 (Clásicos de la lengua inglesa en traducción) (ed. bilingüe).
-
- 20 (2000) Rupérez, Ángel (introd., sel. y trad.): «John Keats (1795-1821)», en *Antología esencial de la poesía inglesa*, Madrid, Espasa Calpe, 231-240 (Austral, 489).
-
- 21 (2002) Insausti, Gabriel (ed. y trad.): «John Keats», en *Poetas románticos ingleses. Antología. William Blake, William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge, Percy Bysshe Shelley, John Keats*, Madrid, Cooperación Editorial, 174-189 (Clásicos Populares, 5) (ed. bilingüe).
-
- 22 (2005) Siles Artés, José (trad.): «John Keats», en José Siles Artés (sel., trad., introd., semblanzas y n.): *Poesía angloamericana: antología bilingüe (siglos XIV al XX)*, Valencia, Ajuntament de l'Elia, 105-110 (Biblioteca. La Torre del Virrey) (ed. bilingüe).
-
- 23 (2006) Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna (trad. colect.) (2006): «Ante los mármoles de Elgin», «Al sueño» y «Oda a la melancolía», en Andrés Sánchez Robayna (ed.): *De Keats a Bonnefoy. Versiones de poesía moderna*, Valencia, Pre-Textos, 29-38 (ed. bilingüe).
-
- 24 (2010) Valverde, José María y Leopoldo Panero (trads.): «Keats», en José María Valverde (introd.): *Poetas románticos ingleses. Wordsworth, Coleridge, Byron, Shelley, Keats*, Barcelona, Backlist, 371-451 (Backlist Selectos) (ed. bilingüe).³⁵
-

³⁵ Esta antología se diferencia de la originalmente editada en 1989 tanto por la selección de poemas traducidos como por su carácter bilingüe. Posteriormente se ha publicado una edición bilingüe en tapas blandas en Austral (Barcelona), con idéntica referencia bibliográfica, dentro de la colección Clásica Poesía (número 792).

25	(2011)	Ballesteros González, Antonio (trad.): «John Keats (1795-1821)», en Antonio Ballesteros González (ed., trad. y n.): <i>Poesía romántica inglesa: antología bilingüe</i> , Madrid, Asociación de Directores de Escena de España, 326-367 (Laberinto de Fortuna, 4) (ed. bilingüe).
26	(2017)	Álvarez, José María (trad.): «John Keats (1795-1821)», en José María Álvarez (sel., introd. y trad.): <i>Ruiseñores de Inglaterra</i> , Madrid, Sexto Piso, 113-129 (ed. bilingüe). ³⁶

Tabla 3. Antologías editadas en España

3.2.2. ANTOLOGÍAS EDITADAS EN HISPANOAMÉRICA

NÚMERO	AÑO DE EDICIÓN	TRADUCCIÓN
1	(1918)	Maristany, Fernando (trad.): «John Keats 1795-1821», en Enrique Díez-Canedo (pról.): <i>Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua inglesa. Traducidas directamente en verso</i> , Buenos Aires, Tor, 97-105. ³⁷
2	(1942 ²)	Roca, Julio A. y Rafael Alberto Arrieta (trad.): «John Keats (1795-1821)», en <i>Joyas de la poesía inglesa desde Shakespeare hasta Kipling</i> , Buenos Aires, Asociación Argentina de Cultura Inglesa-Consejo Británico, 88-121 (ed. bilingüe). ³⁸
3	(1946)	Maristany, Fernando (trad.): «John Keats (1795-1820)», en George Godoy (sel., pról. y n.): <i>Poetas ingleses</i> , México D. F., Secretaría de Educación Pública, 64-68 (Biblioteca enciclopédica popular, 104).

³⁶ La editorial Sexto Piso tiene un doble lugar de edición: Madrid (España) y México D. F. (México), por lo que también se podría considerar incluir esta traducción en las antologías editadas en Hispanoamérica.

³⁷ Esta antología es la paralela a la española editada en Cervantes (Valencia).

³⁸ La primera edición, a la que no se ha podido tener acceso, data de 1941 y fue editada en Buenos Aires por la Comisión de Cooperación Intelectual.

4	(1949)	Baeza, Ricardo (sel. y trad. en prosa): «John Keats», en Germán Arciniegas, Ricardo Baeza, Federico de Onís, Alfonso Reyes y Francisco Romero (dir.): <i>Poetas Líricos Ingleses</i> (est. prelim. Silvina Ocampo), Buenos Aires, W. M. Jackson, 291-308 (Clásicos Jackson, XXXIV). ³⁹
5	(1951)	Boneo, Martín Alberto (n. biogr. y trad.): «Hyperion (Fragmento del primer libro)», en <i>Grandes Poetas Ingleses</i> , t. I, Buenos Aires, Francisco A. Colombo, 97-102.
6	(1968a)	Manent, M[ariano] (trad.): «John Keats», en Luis Gregorich (sel. y n.): <i>Antología de la poesía universal</i> , Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 65-68 (Biblioteca Básica Universal).
7	(1968b)	Manent, M[ariano] (trad.): «John Keats. Al otoño», en Jaime Rest (sel.): <i>Los románticos ingleses</i> , Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 73-74 (Biblioteca Básica Universal).
8	(1979)	Roca, Julio A., Rafael Alberto Arrieta, Mariano Manent y P. G. Ugalde Ramo (trad.): «John Keats», en Jaime Rest (est. prelim. y sel.): <i>Poesía inglesa del siglo XIX</i> , Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 83-91 (Biblioteca Básica Universal).
9	(1981)	Silva-Santisteban, Ricardo (trad.): «John Keats», en <i>Antología de la poesía inglesa (1250-1950)</i> , Lima, Palabras del Oráculo, 34-37. ⁴⁰
10	(1982)	Manent, M[ariano] y Juan G. de Luaces (trad.) (1984): «John Keats», en <i>Blake, Wordsworth, Taylor y otros. Poesía romántica inglesa</i> , Buenos Aires, Hyspamerica Ediciones Orbis, 121-137 (Historia Universal de la Literatura, 92). ⁴¹

³⁹ En 1999 se volvió a editar en España en Océano (Barcelona) en su colección Biblioteca Universal. Este “experimento pionero” destaca por su “selección de traductores de diversas épocas y nacionalidades” (Zaro Vera 2017: en línea).

⁴⁰ Los poemas de Keats aquí traducidos se vuelven a reeditar en la antología: Silva-Santisteban, Ricardo (sel., trad. y pról.) (1993): «John Keats (1795-1821)/John Keats. Cartas», en *La música de la humanidad. Antología poética del Romanticismo inglés*, Barcelona, Tusquets, 289-340 (Marginales, 126).

⁴¹ En 1984 se reeditó esta antología tanto en Hispanoamérica (Hyspamerica Ediciones Orbis) como en España (Ediciones Orbis).

Tabla 4. Antologías editadas en Hispanoamérica

4. EN DEFINITIVA... KEATS

En definitiva, pese a que su vida y su obra fueron breves, Keats se alza hoy en día como el lírico más puro de todos los poetas ingleses conocidos.

Si bien intentó destacar por una poesía narrativa excesivamente extensa y compleja, lo mejor de la obra de Keats y, por ende, lo más cercano a la sensibilidad actual, reside en sus poemas más cortos, dedicados a la mitología griega, a las leyendas de su país o a los poemas italianos. En sus odas y sonetos descansa la poética de un lírico que intentó encontrar la belleza a través de la imaginación romántica y de la negación de sí mismo como persona.

Las cartas de Keats dibujan la personalidad y el pensamiento de un hombre de fuerza mayor de la imaginada y de conciencia estética muy clara. En una carta dirigida a su prometida Fanny en febrero de 1820 Keats afirma, “‘Si muriera’, me dije a mí mismo, ‘no he dejado obras inmortales detrás mío — nada que haga que mis amigos se sientan orgullosos de mi memoria — pero he amado el principio de la belleza en todas las cosas, y si hubiera tenido tiempo me habría hecho recordar’” (Lucarda 1982: 209).

La vida, la obra y la poética de Keats se aúnan en el común anhelo de perseguir la etérea belleza inalcanzable. Si la vida le hubiera dado tiempo, quizás habría conseguido tamaño objetivo. Las traducciones de su obra en la literatura hispánica representan el reflejo en español de esa búsqueda lírica keatsiana que los traductores precursores supieron adivinar y los subsecuentes ratificaron.

5. BIBLIOGRAFÍA

Alonso, Martín (1969). *Historia de la literatura mundial. Mundo neoclásico, romántico y contemporáneo*, t. 2. Madrid: EDAF.

Arnold, Matthew ([1880] 1995²). “John Keats”. En: Martín Triana, José María (sel., trad. lit. y n.) *John Keats. Sonetos, odas y otros poemas*. Madrid: Visor, pp. 7-24 (1.^a ed. 1982).

Barnard, John (ed.) (1988³). *John Keats. The Complete Poems*. Harmondsworth: Penguin Books (Penguin Classics) (1.^a ed., 1973).

Bate, Walter Jackson (1963). *John Keats*. Londres: Chatto & Windus (reimpr. 1979).

- Borges, Jorge Luis (1989). "El ruiseñor de Keats". En: Borges, Jorge Luis. *Obras completas, 1952-1972*, t. 2. Barcelona: Emecé, pp. 95-97.
- Cano, José Luis (1956). "Keats en España (Noticia bibliográfica)". En: *Papeles de Son Armadans* 3:9, pp. 265-273.
- Cook, Elizabeth (ed.) (1990). *John Keats*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press (The Oxford authors).
- Enríquez-Aranda, Mercedes (2017). "Ave inmortal, inmortal Keats. Reflexiones en torno a la métrica en las traducciones españolas e hispanoamericanas de *Ode to a Nightingale* en el siglo XX". En: Zaro, Juan Jesús / Peña, Salvador (eds.). *De Homero a Pavese: Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*. Kassel: Reichenberger, pp. 207-229.
- Fernández Ariza, Guadalupe (coord.) (2008). *Literatura hispanoamericana del siglo XX: literatura y arte*. Universidad de Málaga.
- Franco, Jean (2002¹⁵). *Historia de la literatura hispanoamericana: a partir de la independencia*. Barcelona: Ariel.
- Gallego Roca, Miguel (1996). *Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria en España (1909-1936)*. Universidad de Almería.
- Gittings, Robert (sel. y ed.) (1970). *Letters of John Keats*. Londres-Oxford-Nueva York: Oxford University Press.
- Lucarda, Mario (trad. y n.) (1982). *John Keats. Cartas* (introd. Lionel Trilling). Barcelona: Icaria Editorial.
- MacGillivray, J. R. (1949). *Keats. A Bibliography and Reference Guide with an Essay on Keats' Reputation*. University of Toronto Press.
- Miller, Norbert (1992). "El filohelenismo europeo entre Winckelmann y Byron" (trad. Joaquín Chamorro Mielke). En: Wischer, Erika (dir.). *Akal. Historia de la Literatura. Literatura y Sociedad en el mundo Occidental*, vol. 4. Madrid: Akal, pp. 303-354.
- Peña, Salvador (1997). "El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones". En: Morillas, Esther / Arias, Juan Pablo (eds.). *El papel del traductor*. Salamanca: Colegio de España, pp. 19-57.
- Prampolini, Santiago (1956²). *Las literaturas inglesa y norteamericana durante el siglo XIX*. En: Alejandro, Luis (dir. ed.): *Historia Universal de la Literatura* (trad. José Almoína, Carlos Esplá y José López Pérez), vol. 8. Buenos Aires: Uteha Argentina (2.^a ed. corr. y aum.; 1.^a ed., 1940).
- Rodríguez Yáñez, Yago (2006). "Algunos influjos de John Keats y de la poesía romántica inglesa en la lírica hispánica". En: Fernández López, Dolores / Rodríguez-Gallego,

- Fernando (coord.). *Campus Stellae. Haciendo camino en la investigación literaria*, t. 2. Universidad de Santiago de Compostela, pp. 97-105.
- Rollins, Hyder Edward (ed.) (1958). *The Letters of John Keats, 1814-1821*, 2 vols. Cambridge (Estados Unidos): Harvard University Press.
- Stillinger, Jack (ed.) (1978). *The Poems of John Keats*. Cambridge (Estados Unidos): The Belknap Press of Harvard University Press.
- Strachan, John (ed.) (2003). *A Routledge Literary Sourcebook on the Poems of John Keats*. Londres-Nueva York: Routledge.
- Tuñón de Lara, Manuel (1990²). “Cultura e ideología”. En: Tuñón de Lara, Manuel (dir.). *Historia de España. España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*, t. 10. Barcelona: Labor, pp. 433-526 (11.^a reimpr.; 1.^a ed. 1980)
- Valbuena Prat, Ángel (1965). *Literatura española en sus relaciones con la universal*. Madrid: S.A.E.T.A.
- Valverde, José María (1985). *Romanticismo y realismo*. En: Valverde, José María / de Riquer, Martín (dirs.). *Historia de la Literatura universal*, vol. 7. Barcelona: Planeta.
- Zaro Vera, Juan Jesús (2017): “Los ‘Clásicos Jackson’ y la traducción”. En: *Trujamán. Revista diaria de traducción* (24 de mayo), https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_17/24052017.htm (última consulta: 6.12.17).